



**NATIVITY of  
the HOLY VIRGIN**  
Orthodox Church in America

Founded in 1952 as the Nativity of the Holy Virgin  
Russian Orthodox Greek Catholic Church

1220 Crane Street  
Menlo Park, CA 94025  
Phone: (650) 326-5622  
Website: [tserkov.org](http://tserkov.org)  
Email: [mkorolev@svots.edu](mailto:mkorolev@svots.edu)

Archpriest Michael Korolev, Rector

**Vigil:** every Saturday at **5:00 PM**. Confessions follow. **Divine Liturgy: 10:00 AM** on Sunday.

Bulletin # 9

**Sunday, September 22, 2024**

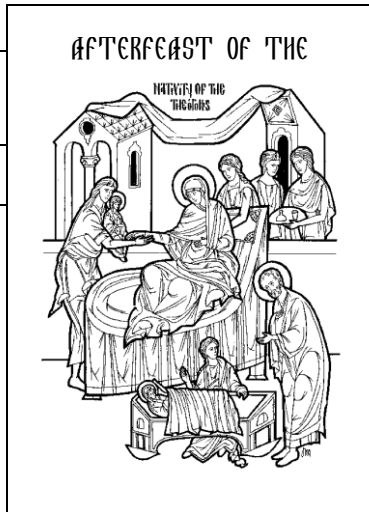
Tone 4

### Today's Scripture Readings

Matins *Gospel:* **(2) Mark 16:1-8**  
Liturgy: *Epistle:* **Gal. 6:11-18; 1Cor. 16:13-24**  
*Gospel:* **Jn. 3:13-17; Mt. 21:33-42**

### Schedule Of Services

26 Thursday 6:00 PM Festal Vigil  
27 Friday 9:00 AM **Elevation of the Cross.**  
Divine Liturgy  
28 Saturday 5:00 PM Vigil  
29 Sunday 10:00 AM Divine Liturgy  
5 Saturday 5:00 PM Vigil  
6 Sunday 10:00 AM Divine Liturgy  
12 Saturday 5:00 PM Vigil  
13 Sunday 10:00 AM Divine Liturgy



## Fasting Days

**Wednesday, September 25,**

**Friday, September 27**

## In this Issue

Troparia & Kontakia .....	2
Epistle.....	3
Gospel .....	5
Announcements .....	7

**Dear Visitors:** A warm welcome to those who are worshipping with us!

We invite everyone to join with us for lunch after the Liturgy.

**Дорогие Посетители:** Тепло приветствуем тех, кто сегодня молился с нами!

Мы приглашаем всех после литургии на общую трапезу.

### Place a notice in the bulletin

Email [mkorolev@svots.edu](mailto:mkorolev@svots.edu) or call (650) 326-5622  
Notices must be submitted no later than  
Thursday for the following Sunday.

### Support our Bulletin

If you are interested in sponsoring the Bulletin, please contact the church office for the dates you want. Immediate payment is not required, but advance reservations are needed. The donation is \$25 a week; \$100 a month.

**Тропарь воскресный, глас 4**

Свѣтлую воскресѣнія прѳповедь /  
от Ангела увѣдевши Господни  
ученицы / и прадеднее осужденіе  
отвѣргши, / апѳстолом хвѣлящаяся  
глаголаху: / испровержеся  
смѣрть, / воскресѣ Христѳс Бѳг, /  
даруяй мѣрови вѣлию мѣлѳсть.

**Тропарь (Храма), глас 4**

Рождество Твое, Богородице  
Дѣво, / радѳсть возвести всей  
вселенней: / из Тебѣ бо возсия  
Сѳлнце правды Христѳс Бог  
наш, / и, разрушивъ клятву, даде  
благословѣние, // и, упразднивъ  
смѣрть, дарова нам живѳт  
вѣчный.

**Тропарь праведным Иоакиму и  
Анне, родителям Пресвятой  
Богородицы, глас 2**

Иже в законней благодати пра-  
ведни бывше, / Младенца бого-  
даннаго породиша нам, Иоаким и  
Анна. / Темже днесъ светло тор-  
жествует, / весело празднующи  
божественная Церковь, / честную  
вашу память, / славящи Бога, воз-  
двигшаго рог спасенія нам в  
дому Давидове.

**Кондак воскресный, глас 4**

Спас и Избавитель мой / из грѳба,  
яко Бѳг, / воскресѣ от ѳз зем-  
норѳдныя, / и врата адова со-  
круши, / и яко Владыка воскресѣ  
триднѣвен.

**Resurrectional Troparion (Tone 4):**

When the women disciples of the Lord  
learned from the angel the joyous mes-  
sage of Thy Resurrection; they cast  
away the ancestral curse and elatedly  
told the apostles: Death is overthrown!  
Christ God is risen, granting the world  
great mercy.

**Tone 4 Troparion (Church)**

Thy Nativity, O Virgin, / has pro-  
claimed joy to the whole universe! /  
The Sun of Righteousness, Christ  
our God, / has shone from Thee, O  
Theotokos. / By annulling the curse,  
/ He bestowed a blessing. // By de-  
stroying death, He has granted us  
eternal life.

**Holy and Righteous Ancestors of  
God, Joachim and Anna – Tro-  
parion Tone 2:**

Since you were righteous under the  
law of grace, O Joachim and Anna,  
/ you gave birth to the God-given in-  
fant for our sake. / Therefore, the di-  
vine Church radiantly keeps feast  
today, / joyfully celebrating your  
honorable memory and giving glory  
to God / who has raised up a horn of  
salvation from the house of David.

**Resurrectional Kontakion (Tone**

**4):** My Savior and Redeemer as  
God rose from the tomb and deliv-  
ered the earthborn from their  
chains. He has shattered the gates  
of hell, and as Master, He has risen  
on the third day!

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му  
Ду́ху.

**Кондак праведных Богоотец  
Иоакима и Анны, глас 2**

Ра́дуется ны́не А́нна,/ непло́дства  
разреши́вшись соу́з,/ и пита́ет  
Пречи́стую,/ созыва́ющи вся  
воспе́ти/ Дарова́вшего от чре́ва ея́  
челове́ком// еди́ну Ма́терь и Не-  
искусому́жную.

*И ны́не, и прісно, и во ве́ки веко́в.  
Ами́нь.*

**Кондак (Храма), глас 4**

Иоакі́м и А́нна поноше́ния  
безча́дства/ и Ада́м и Е́ва от тли  
сме́ртныя свободи́стася,  
Пречи́стая,/ во святе́м рожде́ствé  
Твоём./ То пра́зднуют и лю́дие  
Твои́,/ вины́ прегрешéний  
изба́вльшеся,/ внегда́ зва́ти Ти://  
непло́ды ражда́ет Богоро́дицу и  
Пита́тельница Жі́зни на́шея.



**Ѧ П О С Т О Ѧ**

**Прокимен Кресту, глас 6:**

Спаси́, Го́споди, лю́ди Твоя́, / и  
благослови́ досто́яние Твоё.

**Стух:** К Тебе́, Го́споди, воззову́,  
Бо́же мой, да не премолчи́ши от  
Мене́.

**Прокимен, глас 4:** Ди́вен Бог во  
святы́х Свои́х,/ Бог Израі́лев.

**Galatians 6:11-18**

See with what large letters I have written to you with my own hand! As many as desire to make a good

*Glory to the Father and to the Son  
and to the Holy Spirit.*

**Kontakion — Tone 2**

*(Podoben: “Seeking the highest..”)*  
Anna is now no longer barren / and  
nurses the All-Pure One! / She rejoices  
and calls us all to sing a hymn of praise  
to Christ, / she who from her womb  
gave mankind the only ever Virgin  
Mother.

*Now and ever and unto ages of  
ages. Amen.*

**Tone 4 Kontakion (Church)**

By Thy Nativity, O Most Pure Virgin, Joachim and Anna are freed from barrenness, Adam and Eve — from the corruption of death. And we, Thy people, freed from the guilt of sin, celebrate and sing to Thee: // “The barren woman gives birth to the Theotokos, the nourisher of our Life.”

**E P I S T L E**

**Cross Prokeimenon (Tone 6):**

O Lord, Save Thy people and bless Thine inheritance.

**Verse:** To Thee, O Lord, will I call.  
O my God be silent to me!

**Prokeimenon (Tone 4):** God is wonderful in His saints, the God of Israel!

**К Галатам 6:11-18**

Видите, как много написал я вам своею рукою. Желаящие хвалиться по плоти принуждают вас

showing in the flesh, these would compel you to be circumcised, only that they may not suffer persecution for the cross of Christ. For not even those who are circumcised keep the law, but they desire to have you circumcised that they may boast in your flesh. But God forbid that I should boast except in the cross of our Lord Jesus Christ, by whom the world has been crucified to me, and I to the world. For in Christ Jesus neither circumcision nor uncircumcision avails anything, but a new creation. And as many as walk according to this rule, peace and mercy be upon them, and upon the Israel of God. From now on let no one trouble me, for I bear in my body the marks of the Lord Jesus. Brethren, the grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.

обрезываться только для того, чтобы не быть гонимыми за крест Христов, ибо и сами обрезывающиеся не соблюдают закона, но хотят, чтобы вы обрезывались, дабы похвалиться в вашей плоти. А я не желаю хвалиться, разве только крестом Господа нашего Иисуса Христа, которым для меня мир распят, и я для мира. Ибо во Христе Иисусе ничего не значит ни обрезание, ни необрезание, а новая тварь. Тем, которые поступают по сему правилу, мир им и милость, и Израилю Божию. Впрочем, никто не отягощай меня, ибо я ношу язвы Господа Иисуса на теле моем. Благодать Господа нашего Иисуса Христа со духом вашим, братия. Аминь.

### **1 Corinthians 16:13-24**

Watch, stand fast in the faith, be brave, be strong. Let all that you do be done with love. I urge you, brethren-you know the household of Stephanas, that it is the firstfruits of Achaia, and that they have devoted themselves to the ministry of the saints- that you also submit to such, and to everyone who works and labors with us. I am glad about the coming of Stephanas, Fortunatus, and Achaicus, for what was lacking on your part they supplied. For they refreshed my spirit and yours. Therefore acknowledge such men. The churches of Asia greet you. Aquila and Priscilla greet you heartily in the Lord, with the church that is

### **1 Коринфянам 16:13-24**

Бодрствуйте, стойте в вере, будьте мужественны, тверды. Все у вас да будет с любовью. Прошу вас, братия (вы знаете семейство Стефаново, что оно есть начаток Ахаии и что они посвятили себя на служение святым), будьте и вы почтительны к таковым и ко всякому содействующему и трудящемуся. Я рад прибытию Стефана, Фортуната и Ахаика: они восполнили для меня отсутствие ваше, ибо они мой и ваш дух успокоили. Почитайте таковых. Приветствуют вас церкви Асийские; приветствуют вас усердно в Господе Акила и Прискилла с домашнею их церковью.

in their house. All the brethren greet you. Greet one another with a holy kiss. The salutation with my own hand-Paul's. If anyone does not love the Lord Jesus Christ, let him be accursed. O Lord, come! The grace of our Lord Jesus Christ be with you. My love be with you all in Christ Jesus. Amen.

### Аллилу́арий, глас 1:

*Стух:* Вознесо́х избра́ннаго от люде́й Мо́их.

*Стух:* Ё́бо рука́ Мо́я засту́пит его́, и мь́шца Мо́я укрепíт его́.

*Стух:* Спасе́ние пра́ведных от Го́спода, и Защи́титель их есть во вре́мя ско́рби.



## ЕВАНГЕЛИЕ

### John 3:13-17

No one has ascended to heaven but He who came down from heaven, that is, the Son of Man who is in heaven. And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of Man be lifted up, that whoever believes in Him should not perish but have eternal life. For God so loved the world that He gave His only begotten Son, that whoever believes in Him should not perish but have everlasting life. For God did not send His Son into the world to condemn the world, but that the world through Him might be saved.

Приветствуют вас все братия. Приветствуйте друг друга святым целованием. Моё, Павлово, приветствие собственноручно. Кто не любит Господа Иисуса Христа, анафема, маранафа. Благодать Господа нашего Иисуса Христа с вами, и любовь моя со всеми вами во Христе Иисусе. Аминь.

### Alleluia (Tone 1):

*Verse:* I have raised up one chosen out of My people.

*Verse:* For My hand shall defend him and My arm will strengthen him.

*Verse:* The salvation of the righteous is from the Lord; He is their strength in the time of trouble.

## ГОСПЕЛ

### От Иоанна 3:13-17

Никто не восходил на небо, как только сошедший с небес Сын Человеческий, сущий на небесах. И как Моисей вознёс змию в пустыне, так должно вознесёну быть Сыну Человеческому, дабы всякий, верующий в Него, не погиб, но имел жизнь вечную. Ибо так возлюбил Бог мир, что отдал Сына Своего Единородного, дабы всякий верующий в Него, не погиб, но имел жизнь вечную. Ибо не послал Бог Сына Своего в мир, чтобы судить мир, но чтобы мир спасён был чрез Него.

**Matthew 21:33-42**

Hear another parable: There was a certain landowner who planted a vineyard and set a hedge around it, dug a winepress in it and built a tower. And he leased it to vinedressers and went into a far country. Now when vintage-time drew near, he sent his servants to the vinedressers, that they might receive its fruit. And the vinedressers took his servants, beat one, killed one, and stoned another. Again he sent other servants, more than the first, and they did likewise to them. Then last of all he sent his son to them, saying, 'They will respect my son.' But when the vinedressers saw the son, they said among themselves, 'This is the heir. Come, let us kill him and seize his inheritance.' So they took him and cast him out of the vineyard and killed him. Therefore, when the owner of the vineyard comes, what will he do to those vinedressers? They said to Him, "He will destroy those wicked men miserably, and lease his vineyard to other vinedressers who will render to him the fruits in their seasons." Jesus said to them, "Have you never read in the Scriptures: 'The stone which the builders rejected Has become the chief cornerstone. This was the LORD's doing, And it is marvelous in our eyes'?"

**От Матфея 21:33-42**

Выслушайте другую притчу: был некоторый хозяин дома, который насадил виноградник, обнёс его оградой, выкопал в нем точило, построил башню и, отдав его виноградарям, отлучился. Когда же приблизилось время плодов, он послал своих слуг к виноградарям взять свои плоды; виноградари, схватив слуг его, иного прибили, иного убили, а иного побили камнями. Опять послал он других слуг, больше прежнего; и с ними поступили так же. Наконец, послал он к ним своего сына, говоря: постыдятся сына моего. Но виноградари, увидев сына, сказали друг другу: это наследник; пойдём, убьём его и завладеем наследством его. И, схватив его, вывели вон из виноградника и убили. Итак, когда придёт хозяин виноградника, что сделает он с этими виноградарями? Говорят Ему: злодеев сих предаст злой смерти, а виноградник отдаст другим виноградарям, которые будут отдавать ему плоды во времена свои. Иисус говорит им: неужели вы никогда не читали в Писании: камень, который отвергли строители, тот самый сделался главою угла? Это от Господа, и есть дивно в очах наших?

**Задостойник, глас 8-й**

Велича́й, душе́ моя́, / пресла́вное  
рождество́ Бо́жия Ма́тере. Чужде  
ма́терем де́вст

во, / и страна́но де́вам деторо-  
жде́ние: / на Тебе́, Богоро́дице,  
обоя́ устро́ишася. // Тем Тя, вся  
племена́ земна́я, непреста́нно ве-  
лича́ем.

**Запричастный:**

Хвалите́ Го́спода с Небе́с, хвалите́  
Его́ в Вы́шних. Ра́дуйтесь, пра́вед-  
нии, о Го́споде, пра́вым подоба́ет  
похвала́. Аллилу́иа. Аллилу́иа.  
Аллилу́иа.

**Hymn to the Theotokos:**

Magnify, O my soul, the most glori-  
ous birth of the Mother of God. Vir-  
ginity is foreign to mothers;  
childbearing is strange for virgins.  
But in you, O Theotokos, both were  
accomplished! For this, all the earthly  
nations unceasingly magnify you!

**Communion Hymn:**

Praise the Lord from the heavens.  
Praise Him in the highest. Rejoice  
in the Lord, O you righteous;/  
praise befits the just. Alleluia. Alle-  
luia. Alleluia.

**!!!ОБЪЯВЛЕНИЯ АННОУНСМЕНТС!!!****THANK YOU!**

We extend our heartfelt gratitude to all who worked hard to prepare our church buildings and grounds for the recent parish feast. Your labor and love made our celebration even more beautiful and welcoming. May God bless each of you for your dedication and service to His Holy Church!

**БЛАГОДАРНОСТЬ!**

Мы выражаем искреннюю благодарность всем, кто потрудился для подготовки территории и зданий храма к прошедшему приходскому празднику. Ваш труд и любовь сделали наше торжество ещё более прекрасным и радушным. Да благословит вас Господь за ваше усердие и служение Его Святой Церкви!

**FLOWERS FOR THE FEASTS:**

Although the Feast of the Nativity of the Theotokos has passed, we are still accepting donations to cover the cost of flowers used to beautify the Church for this celebration. Additionally, as we prepare for the Feast of the

Exaltation of the Cross (September 27), we invite you to contribute toward decorating the Church for this upcoming solemn occasion.

A special basket will be available for donations this Sunday and next. You may also send a check by mail or contribute via PayPal, indicating that your donation is for flowers.

Thank you for your continued generosity and dedication to beautifying the Lord's house!

“Sanctify those that love the beauty of Thy house, O Lord!”

### **ЦВЕТЫ К ПРАЗДНИКАМ:**

Хотя праздник Рождества Пресвятой Богородицы уже прошёл, мы продолжаем принимать пожертвования на покрытие расходов на цветы, которые украсили наш храм в этот великий день. Также, приближаясь к празднику Воздвижения Креста Господня (27 сентября), мы приглашаем вас внести вклад в украшение храма к предстоящему торжеству.


Специальная корзина для пожертвований будет стоять в это воскресенье и следующее. Вы также можете отправить чек по почте или воспользоваться PayPal, указав, что ваше пожертвование на цветы.

Спасибо за вашу щедрость и усердие в украшении дома Господня!

«Освяти, Господи, любящих благолепие дома Твоего!»

Please consider contributing to our parish through our website:  
<https://www.tserkov.org/>

Select  Tab. Select

 to donate through PayPal or debit/credit card of any denomination.

***To donate by mail, send a check or money order to:***

Nativity of the Holy Virgin Russian Orthodox Church  
1220 Crane Street  
Menlo Park, California 94025

Your Donation is Tax Deductible.

Thank you in advance for your generosity!

### **The Nativity Of The Holy Virgin Church**



**Scan. Pay. Go.**